

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i któremu w rękę dał wszystkich mieszkających (na ziemi), zwierzęta pól i ptactwo nieba, i którego uczynił władcą nad tym wszystkim* – ty jesteś głową ze złota. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W twoje ręce powierzył wszystkich mieszkańców na ziemi, zwierzęta na polach i ptactwo na niebie. Ciebie właśnie uczynił władcą tego wszystkiego! Ty jesteś głową ze złota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dał w twoją rękę wszystko to, gdzie mieszkają synowie ludzi, zwierzęta polne i ptactwo niebieskie, i ustanowił cię panem nad tym wszystkim. Ty jesteś tą głową ze złota.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszystko, gdzie jedno mieszkają synowie ludzcy, zwierzę polny i ptactwo niebieskie, dał w rękę twoją i postanowił cię panem nad tem wszystkim, a tyś jest tą głową złotą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wszystko, w czym mieszkają synowie ludzcy i zwierzęta polne, ptactwo też powietrzne dał w rękę twą, a pod moc twoją wszystko postanowił: a tak tyś jest głową złotą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w którego ręce oddał w całym zamieszkanym świecie ludzi, zwierzęta polne i ptaki podniebne i którego uczynił władcą nad nimi wszystkimi - ty jesteś głową ze złota.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W którego ręce na całej zamieszkaney ziemi dał ludzi, polne zwierzęta i ptactwo niebieskie, którego uczynił władcą tego wszystkiego, ty jesteś głową ze złota,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W twoje ręce oddał wszystkich ludzi, zwierzęta polne i ptaki podniebne, gdziekolwiek żyją, a ciebie uczynił władcą nad tym wszystkim. To ty jesteś głową ze złota.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W twoje ręce oddał wszystko, co żyje na tym świecie: ludzi, dzikie zwierzęta i ptaki, abyś panował nam nimi. Ty jesteś głową ze złota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W twoją rękę dał [każde miejsce], gdziekolwiek mieszkają synowie ludzcy, zwierzęta polne i ptaki niebieskie. Tobie dał władzę nad nimi. Ty jesteś głową ze złota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в усякому місці, де живуть людські сини, і звірі поля і птахи неба, Він дав в твою руку і поставив тебе паном всіх, ти є золота голова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystko, gdzie mieszkają synowie ludzcy, polny zwierz oraz niebieskie ptactwo, dał w twoją rękę i ustanowił cię panem nad wszystkim. Ty jesteś tą głową ze złota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i w którego rękę, gdziekolwiek mieszkają synowie ludzcy, dał zwierzęta polne i skrzydlate stworzenia niebios oraz którego uczynił władcą nad nimi wszystkimi – ty jesteś głową ze złota.

¹⁾ <x>300 27:6</x>; <x>300 28:14</x>